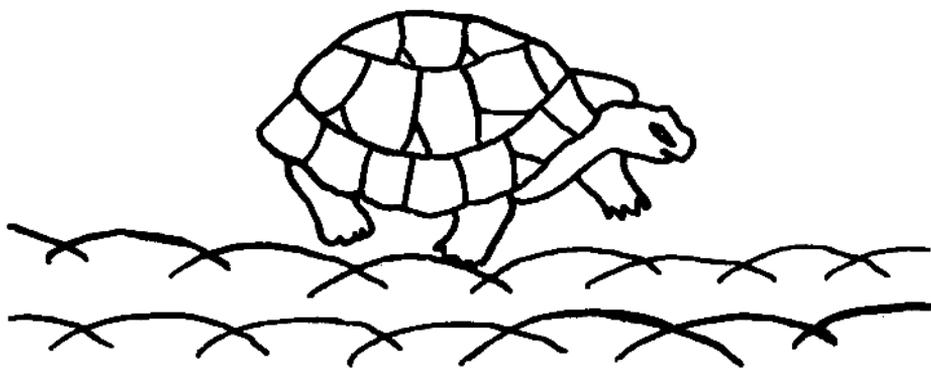


Sca Cuento 'i

Ncu



Idioma:

Chatino de Nopala

Distrito de Juquila, Oaxaca

Investigadores lingüísticos:

Eduardo Wardle L. y

Linda C. de Wardle

primera edición de prueba	1976	25 ejemplares
segunda impresión de prueba	1978	50 ejemplares

Q5-8-720

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de abril de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
'del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

SCA CUENTO 'I NCU

Un Cuento de la Tortuguita

Autor y dibujante:

Salomon Quintas Ch.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Introducción

Este es uno de los numerosos cuentos tradicionales de la gente Chatina del Distrito de Juquila, Oaxaca.

SCA CUENTO 'I NCU

Chcui' xca cuento 'i ncu xueti. Se'e ndlyu ncu nda sna ntu'ba 'i tyee lo' jui 'i scue 'i tyee cuaa. Cua ña'a ndlyu 'i ntu'ba 'i tyee lo' mdyā sca laxu lo' jui lo'o 'i:

--¿Ni cha' ta ndlyu ntu'ba tyee cua?

¿La tsa? ¿Ni na cu'ni na 'i?

Lo' jui ncu ca'

--Ntu'ba tyee nde si'ya nchica ti' sa'a cuaa.

Lo' jui laxu:

--Cha' nchica ti' tsa cuaa na' sa'a tsa lu'u 'i. Chcua chu' lo' tsa na.

--Su'be lyee-- jui ncu ca'.

Lo' xa ca' jicue ncu chu' laxu ca' lo' xa ca' jicue laxu cuaa. Xa ba' ntucui 'i cuaa lo' jui ncu ca' lo'o laxu:

--Se'e ña'a cuto' ti ña'a lo' ña'a tyee.

Lo' xa ca' msi' ti' laxu ca' Mxi tyu

'i 'i ncu ca'. Mdyu ncu ca' ya sti 'i la
lyu lo' mtsa chu' 'i. Cua ña'a su 'i ti'i
'i xa mtiji sca la xa'a lo' jui:

--¿Ni na ta ncua 'i? ¿La 'ni 'i?

Lo' jui ncu lo'o:

--Na' ne' mdyu cuaa ya'a lo' mdyu
ya sti la lyu. Ca' cha' ncujui yuba'.

Lo' xa ca' jui la xa'a:

--Cha' nchica ti' lo' cu'ni rmiyu 'i.

Lo' xa ca' xcue ncu ca'

--Cu'ni rmiyu 'ya lo' cu 'ya xa ba'
nchca.

--Su'be lyee-- jui la xa'a ca'.

M'ni rmiyu 'i ncu ca' lo' xa. ba' nchca
'i mta'a sca coo' mtiji la xa'a cheya'
lo' jui lo'o ncu:

--¿Ni ña'a nchca 'i? ¿Ba' nchca su'be?

--Ba' nchca su'be-- jui ncu ca'

--¿Ta ti cu'ni rmiyu 'i?-- jui la xa'a
ca'

--Ja cu'ni'a na 'ya-- jui ncu.

--¿Ta na' cu 'i?-- jui la xa'a ca'

--Su'be lyee--jui ncu ca'--tsa na la
jicu lo' la cua cu 'ya si'ya la nde
si'na'a ti'a lo' cha' tsa na la jicu la cua
ja ti'a jite ti xe'e.

--Su'be lyee--jui la xa'a ca'

Mto'o ndya la jicu lo'o ncu ca' lo'
xa ba' mdy a la jicu lo' jui ncu lo'o
la xa'a:

--Tsa hua ni tsa so sca lca' se'e
tyi'i ti xe'e si'ya na ja ti'a ysii na.

--Su'be lyee--jui la xa'a ca'

Mto'o la xa'a ca' ndya so lca' se'e
tyi'i ti xe'e ncu ca' lo' xa ba' nduu
la xa'a ca' se'e ntucua lca' mto'o cuaa
ncu ca' ndya 'i ni' ti'a lo' xa nguila
la xa'a se'e su ncu ca' ja nne cue'a 'i.
Ja ntija lyu'a 'i.

Tsa cua ti ña'a. Ya ti cuento 'i
ncu lo'o laxu.

UN CUENTO DE LA TORTUGA

Les voy a contar el cuento de la tortuguita.

Un día, la tortuguita empezó a amontonar piedras para subirse en ellas. En eso, llegó un zopilote y le dijo:

--¿Por qué estás amontonando esas piedras?
¿Qué vas a hacer?

La tortuga le contestó:

--Las estoy amontonando para subir al cielo.
Entonces dijo el zopilote:

--¿Quieres ir al cielo? Yo te llevaré en mi espalda.

--Muy bien--le contestó la tortuguita.

Se subió a la espalda del zopilote, y éste salió volando rumbo al cielo. Cuando ya estaban muy alto la tortuga dijo:

--Es muy feo estar en tu espalda y mirar tu cabeza.

Entonces el zopilote se enojó, tumbó a la tortuguita y la hizo caer hasta el suelo. Estaba ahí tirada con su caparazón roto, cuando pasó un demonio y le preguntó:

--¿Qué te pasó? ¿Cómo te lastimaste?

Y la tortuga le contestó:

--Me caí desde el cielo y por eso estoy lastimada.

El demonio le dijo:

--Si quieres, yo te curo con medicinas.

La tortuga le dijo:

--Sí, tú cúrame y cuando yo sane, entonces me puedes comer.

--Muy bien--dijo el demonio, y la curó.

Cuando pasó un mes, el demonio volvió y preguntó a la tortuga:

--¿Ya te aliviaste?

--Sí, ya me alivié--dijo la tortuguita.

--Entonces ya te puedo comer--dijo el demonio.

Y la tortuguita le contestó:

--Sí, ya puedes comerme, pero primero vamos al río, porque allá puedes lavar mis tripas en el agua.

--Muy bien--dijo el demonio.

Y se fueron a la orilla del río. Cuando llegaron allí, la tortuga dijo:

--Ahora, tienes que traer una hoja para poner mis tripas.

Cuando se fue el demonio, la tortuga brincó al agua y escapó. Cuando el demonio volvió, ya no la encontró.

Así termina este cuento.